

ПОСЛАНИЕ АПОСТОЛА ПАВЛА К ГАЛАТАМ

Реконструкция, перевод, примечания © *Breanainn*

Глава 1

¹ (1) **П**авел, апостол не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа, воскресшего из мертвых,

² и все братья, которые со мной,

(2) церквям Галатии, –

³ благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа,

⁴ давшего себя за грехи наши, чтобы извлечь нас от настоящего века Зла по воле Бога и Отца нашего,

⁵ которому слава в века веков, аминь.

⁶ (3) Удивляюсь, что вы так скоро переходите в другое Благовестие от Призвавшего вас в благодати.

⁷ (4) Но нет иного Благовестия, отличного от мною проповедуемого, разве что есть некоторые, смущающие вас и желающие извратить Благовестие Христа.

⁸ (5) Но если и мы или Ангел с неба будет благовествовать вопреки тому, что мы благовестили вам, – анафема да будет.

⁹ Как мы предсказали – и снова сейчас говорю: если кто вам благовествует вопреки тому, что вы приняли, – анафема да будет.

¹⁰ (6) Ибо сейчас я убеждаю людей или бога века сего? Или я стремлюсь угождать людям? Если бы я еще *и* людям угождал, я не был бы служителем Христа.

¹¹ (7) Даю знать вам, братья, что Благовестие, благовещенное мной, не по человеку;

¹² ибо я и не от человека принял его и был научен, но через откровение Иисуса Христа.

¹⁵ (8) Когда же благоволил Отделивший меня из утробы моей матери и Призвавший через свою благодать

¹⁶ открыть во мне Его Сына, чтобы *и* я благовествовал его среди язычников,

(9) я не стал тотчас полагаться на плоть и кровь,

¹⁷ и не взошел в Ярусалим к тем апостолам, которые были до меня, но ушел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.


²¹ (10) Затем я пришел в области Сурьи¹ и Киликии.

²² (11) А церкви Иудеи, которые во Христе, меня не знали в лицо

²³ лишь слышали они: "Когда-то гнавший нас теперь благовествует убеждение, которое некогда истреблял",

²⁴ и славили во мне Бога.

Глава 2

¹ (1) атем, через четырнадцать лет, я взошел в Ярусалим, взяв и Тита;

³ (2) но даже Тит, который был со мной, будучи эллином, не был принужден обрезать;

⁴ (3) из-за вкравшихся же лжебратьев, которые проникли, чтобы подглядеть нашу свободу, которую мы имеем во Христе Иисусе, *высматривая* где нас поработить –

⁵ (4) им мы ни на час не уступили подчинением, чтобы истина Благовестия осталась у вас.

⁶ (5) От считающихся же быть чем-то, каковы бы они когда-либо ни были – ничего ко мне не относится; лицо

¹ Сирия.

человека Бог не берет *в расчет*, ибо мне ничего не прибавили *эти* считающиеся².

⁷ (6) Но наоборот, увидев, что мне доверено Благовестие необрезания, как Петр *поставлен*

⁸ для апостольства обрезания,

⁹ и узнав благодать, данную мне,

(7) Иаков, Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне десницы общения, чтобы мне идти к язычникам³;

¹⁰ (8) лишь бы чтобы мы помнили нищих⁴, что я и постарался само это исполнить.

¹¹ (9) Когда же Кифа пришел в Антиохию, я противостоял ему *лицом* к лицу, потому что он был обвинен *мною*.

¹² (10) Ибо до своего прихода он сотрапезничал с язычниками; а когда пришёл, подступал и отделялся, боясь тех, которые от обрезания;

¹³ (11) и вместе с ним притворялись прочие, так что и Варнава был соувлечен их притворством⁵.

¹⁴ (12) Но когда я увидел, что они не прямо идут к истине

² По-видимому, имеются ввиду иерусалимские апостолы – триумвират Петр-Иаков-Иоанн. Судя по контексту, именно их Павел называет "лжебратьями" и "считающимися быть чем-то, каковыми бы они когда-либо ни были".

³ Эти апостолы подали руку общения Павлу, чтобы он шел благовествовать язычникам, поскольку сами отказывались проповедовать им.

⁴ Имеются ввиду ессеи, самоназвание которых было "нищие", "нищие духом".

⁵ Петр, Варнава и другие желали показать себя уважающими Закон иудейский ради обращения иудеев, которые еще не могли расстаться с обрезанием и другими предписаниями, которые считали священными. Это была неверная позиция, в чем Павел и обличил Петра, который не соблюдал Тору и жил по-язычески, но тем не менее шел на поводу у религиозных пристрастий иудеев, желая их обратить и боясь оттолкнуть от христианства. Однако такая политика икономии несла серьезно опасность искажения учения Христа.

Благовестия, я сказал Кифе перед всеми: "Если ты подвержен язычеству и живешь не по-иудейски, что язычников заставляешь иудействовать,

¹⁶ зная, что не оправдывается человек от дел Торы?

(13) И мы во Христе Иисусе убедились, чтобы мы были оправданы от убежденности Христа, а не от дел Торы, потому что от дел Торы не будет оправдана никакая плоть.

¹⁷ (14) Если ты живёшь Торой, значит Бог воссоздал то, что Сам же ранее и разрушил, и таким образом и Сам Он был выявлен преступником.


¹⁸ (15) Ведь если то, что я разрушил, это *же* я снова строю, то сам себя составляю преступником".

¹⁹ (16) Ибо я через Тору *и* Торой умер, чтобы Богом жить. Христу я сораспят.

²⁰ (17) Живу же уже не я, *а* живет же во мне Христос. А то, что я ныне живу во плоти, то живу в убежденности Сына Божьего, искупившего меня от бога Торы и предавшего себя *на смерть* за меня.

²¹ (18) Я не отвергаю благодать; ибо, если праведность *обретается* через Тору, то Христос умер напрасно.

Глава 3

¹ (1)  безумные галаты! Кто заколдовал⁶ вас, на глазах которых прежде был изображен распятый Иисус Христос?⁷

² (2) Одному этому хочу научиться от вас: от дел ли Торы вы получили Духа или от слышания убеждения?

⁶ Игра слов: колдовство (ворожба) происходит от этнонима кельтов (колдунов, в Месопотамии называемых *kaldu* – халдеями, каста жрецов).

⁷ Возможно, имеется ввиду распятый на древе кельтский бог Езус, культ коего ранее исповедовали и галаты.

³ (3) Так ли вы безумны? Начав Духом, вы теперь заканчиваете плотью?

⁴ (4) Напрасно ли вы столько испытали? Если бы конечно и напрасно!

⁵ (5) Итак, Подающий вам Духа и Действующий среди вас силами – от дел ли Торы или от слышания убеждения?

¹⁰ (6) Научитесь же, что праведный убеждением будет жив.

(7) Те же, кто под Торой, те – под проклятием;

¹² сделавший её⁸ будет жить под ним⁹.

¹³ (8) Христос искупил нас от проклятия Торы, сделавшись за нас проклятием, как написано: "Проклят всякий, висящий на древе"¹⁰.

¹⁴ (9) Так позвольте же нам сейчас получить благословение Духа через убежденность!

²⁶ (10) Ибо вы – сыновья Божьи через убежденность.

Глава 4

³ **Г**оворю по человечеству¹¹.

(1) Когда мы были младенцами, мы были порабощены под

⁸ Тору.

⁹ Под проклятием.

¹⁰ Здесь Павел рассуждает как бывший иудей. Иисус не искупал язычников от проклятия Торы, так как они не принимали законов Торы. Он искупил от этого проклятия только тех иудеев, как Павел, которые пожелали принять христианство. Так Павел объясняет проклятие, которое принял на себя Иисус, взойдя на Голгофу. Конечно, такое объяснение ортодоксальные иудеи не принимали. Для них Голгофа была собственно знаком того, что Иисус не мог быть Мессией.

¹¹ По-человечески. Данный стих скорее всего относится к предыдущему рассуждению.

стихиями мира.

⁴ (2) Когда же пришла полнота времени, Бог выслал Своего Сына,

⁵ (3) чтобы он искупил тех, кто под Торой, чтобы *и мы*¹² получили усыновление¹³.

⁶ (4) А так как *вы*¹⁴ – сыновья, то послал Бог Духа в ваши сердца, Духа взывающего: "Отец!"

⁸ (5) Вы были служителями богов природы;

⁹ (6) теперь же, познав Бога, более же того – узнанные Богом, как возвращаетесь вы снова к слабым и бедным стихиям, которым опять хотите быть служителями *как* сначала?

¹⁰ (7) Соблюдаете дни и месяцы, сроки и годы, субботы и кошерную пищу, и праздничные дни¹⁵.

¹¹ (8) Боюсь за вас, как бы не напрасно я для вас потрудился.

¹² (9) Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас; вы меня ничем не обидели.

¹³ (10) Знаете же, что я через немощь плоти благовествовал вам прежде;

¹⁴ (11) и испытание ваше в моей плоти вы не унизили и не изблевали, но как Ангела Божьего приняли меня, как *самого* Христа Иисуса.

¹⁵ (12) Итак, где счастье ваше? Ибо я свидетельствую вам, что, если *было бы это* возможно, вы бы свои глаза,

¹² Иудей.

¹³ Здесь Павел констатирует, что евреи не были сыновьями Бога, будучи прокляты по Торе.

¹⁴ Галаты, язычники. Они были сыновьями Бога, поскольку не принимали и не исполняли Тору, а были служителями богов природы. Переписчики не раз искажали это место, меняя "вы", на "мы" (что отражено в рукописях), не улавливая противопоставления язычников иудеям в отношении усыновления Богу.

¹⁵ Павел, очевидно, приравнивает иудаизм к язычеству.

выколов, дали мне.

¹⁶ (13) Так что я бы сделался *даже* вашим врагом, говоря вам истину¹⁶.

¹⁷ (14) Ревнуют к вам нехорошо, но хотят вас призвать, чтобы вы ревновали к ним¹⁷.

¹⁸ (15) Хорошо же всегда ревновать в благе, а не только в моем присутствии у вас.

¹⁹ (16) Дети мои, которых я снова в муках рождаю, пока не будет изображен в вас Христос!

²⁰ (17) Хотел бы я теперь присутствовать у вас и изменить голос мой, потому что недоумеваю в вас.

²¹ (18) Скажите мне, желающие быть под Торой, слышите ли вы Тору?

²² (19) Ибо написано, что Авраам получил двух сыновей: одного от рабыни, а другого от свободной.

²³ (20) Но тот, который от рабыни, родился по плоти, а тот, который от свободной, – через обещание,

²⁴ (21) то есть иносказательно, ибо сии есть два Договора: один-то от горы Синай, рождая по Торе в синагогу иудейскую, в рабство.

²⁵ (22) Синай же – гора в Аравии; соответствует же ныне Иерусалиму, ибо находится в рабстве с её детьми¹⁸.

²⁶ (23) А которая выше, чем все Начала, Силы, Власти, чем

¹⁶ Ревность галатов была столь велика, что они были готовы лишиться своих глаз, в результате чего Павел сделался бы их врагом за это. Переводчики совершенно не понимают смысла этого отрывка и поэтому искажают перевод.

¹⁷ Т. е. чтобы галаты-язычники ревновали к иудеям как носителям "избранности" по Торе.

¹⁸ Иудеи представлены потомками Агари, т. е. *арабами*, что выглядит весьма удивительно в устах Павла. Значит он отказывал иудеям даже в происхождении от Сары. В этом можно видеть отголосок учения Спасителя о том, что евреи не были детьми Авраама, а являлись сынами Дьявола.

любое имя, когда-либо названное, не только в этом веке, но и в будущем – та есть наша мать¹⁹.

³¹ (24) Тогда, братья, мы – дети не рабыни, но свободной.

Глава 5

¹ (1) **С**вободой Христос нас освободил; итак, стойте *в ней* и не обретайтесь снова в ярме рабства.

² (2) Вот я, Павел, говорю вам: если вы будете обрезать, Христос не принесет вам никакой пользы.

³ (3) Свидетельствую же опять всякому человеку обрезающемуся, что он должник всю Тору сделать.

⁴ (4) Откажитесь от клейма рабства – те, которые оправдываетесь в Торе; от благодати вы отпали.

⁵ (5) Ибо мы Духом от убеждения ожидаем надежду праведности.

⁶ (6) Ибо во Христе Иисусе обрезание ничего не может, но – *лишь* убежденность, любовью действующая.

⁷ (7) Бежали вы хорошо; кто остановил вас, *чтобы* не убеждаться в истине?

⁸ (8) Это убеждение не от Призывающего вас.

⁹ (9) Малая закваска квасит всё тесто²⁰.

¹⁰ (10) Я уверен в вас, в Господе, что ничего другого вы не подумаете; смущающий же вас понесет осуждение, кто бы он ни был.

¹¹ (11) Я же, братья, если еще проповедую обрезание, почему еще преследуем? Тогда упряднена скандальность Креста!

¹² (12) Возмущающие вас должны и оскотиться!

¹⁹ Имеется ввиду Церковь, которая есть символ свободы.

²⁰ Странный перевод дан в Синодальном переводе: портит. В оригинале: квасит. Хотя в синодальном дается смысловой перевод.

¹³ (13) Ибо вы, братья, были призваны на свободе²¹; только не *превращайте* свободу в причину плоти, но служите друг другу любовью.

¹⁴ (14) Ибо вся Тора в одном слове исполнена, в которой сказано: "Возлюбишь ближнего своего как самого себя".

¹⁵ (15) Если же друг друга грызете и пожираете, смотрите, чтобы вы не были истреблены друг другом.

¹⁶ (16) Говорю же: ходите Духом и похоть плоти не совершите.

¹⁷ (17) Ибо плоть желает против Духа, Дух же – против плоти; ибо сии друг другу противолежат, чтобы вы делали не то, чего хотели бы.

¹⁸ (18) Если же вы Духом ведетесь, вы не под Торой.

¹⁹ (19) Дела же плоти явны, которые есть проституция, нечистота, распутство,

²⁰ идолопоклонство, волшебство, вражды, ссора, ревность, ярости, соперничества, разлады, ереси,

²¹ зависти, пьянства, пиры и тому подобное,

(20) о чем я заранее говорю вам, как сказал раньше, что делающие такое Царства Божьего не наследуют.

²² (21) Плод же Духа есть любовь, радость, мир, долготерпение, благодатность, доброта, убежденность,

²³ кротость, самообладание;

(22) против таковых нет Торы.

²⁴ (23) Те же, которые Христовы, распяли плоть с чувствами и желаниями.

²⁵ (24) Если живем Духом, Духом и поступаем.

²⁶ (25) Да не будем тщеславны, друг друга вызывая, друг другу завидуя.

²¹ Переводчики ставят: "к свободе", что не соответствует оригиналу. Мысль Павла в том, что галаты были призваны свободными от Торы, а не призваны просто к свободе.

Глава 6

¹ (1) **Б**ратья, если и будет схвачен человек в каком-либо проступке, – вы, духовные, исправляйте такого в духе кротости, наблюдая за собой, *чтобы* и ты не был испытан.

² (2) Друг друга тяготы носите, и так исполните закон Христа.

³ (3) Ибо, если кто думает быть чем-нибудь, будучи ничем, обманывает сам себя.

⁴ (4) Да испытывает же каждый своё дело, и только тогда в себе будет иметь похвальбу, а не в другом;

⁵ (5) ибо каждый понесёт свой собственный груз.

⁶ (6) Наставляемый же словом пусть имеет общение с наставляющим во всем добром.

⁷ (7) Вы в заблуждении, Бога не высмеять.

(8) Ибо что будет сеять человек, это и пожнет,

⁸ (9) потому что сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление; сеющий же в Духа от Духа пожнет вечную жизнь.

⁹ (10) Делая же добро, да не будем унывать.

¹⁰ (11) Итак, пока имеем время, да будем делать добро ко всем, *а* в своё время пожнем.

¹¹ (12) Посмотрите, какими большими буквами я написал вам моей рукой!

¹² (13) Сколько же хотят благовидствовать в плоти, эти заставляют вас обрезаться, лишь бы Крест Христа не был преследуем²².

¹³ (14) Ведь и обрезывающиеся сами не соблюдают Тору,

²² Здесь снова синодальные переводчики полностью извращают смысл. Павел говорит, что иудействующие заставляли христиан обрезаться, ибо это давало им право легальности в Римской империи, поскольку христианство было вне закона, а обрезанный имел право причислить себя к иудаизму. Синодальные переводчики представили дело так, что эти иудействующие, вводя обрезание, ратовали за честь креста, что не имеет никакого смысла.

но хотят, чтобы вы обрезались, чтобы в вашей плоти похвалиться.

¹⁴ (15) Мне же да не будет похвальбы, разве только в Кресте Господа нашего Иисуса Христа, через который для меня мир распят, и я для мира.

¹⁷ (16) Остальных трудностей пусть никто мне не доставляет, ибо я ношу в моем теле стигматы Иисуса.

¹⁸ (17) Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.